

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Курасов Сергей Владимирович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.03.2024 11:51:28
Уникальный программный ключ:
b5dafe6f9b4b2689c90db116f651460ba81ac653



俄罗斯莫斯科国立工艺美术学院
与黑龙江工程学院(中国,黑龙江哈尔滨市)
合作协议书



Московская художественно-промышленная академия имени
С. Г. Строганова, и Хэйлунцзянский технологический
институт (Харбин, Хэйлунцзян, Китай)
Соглашение о сотрудничестве

为进一步推动艺术设计领域高等教育国际化进程，提升教育教学水平，俄罗斯莫斯科国立工艺美术学院，依据章程以校长谢尔盖·弗拉基米尔·库拉索福为代表的协议一方与黑龙江工程学院（中国）依据章程以校长刘志强为代表的协议另一方，以下简称“双方”，达成如下协议：

В целях дальнейшего содействия интернационализации высшего образования в области искусства и дизайна и повышения уровня образования и преподавания "Московская художественно-промышленная академия имени С. Г. Строганова" (Россия) в лице ректора Курасова Сергея Владимировича в соответствии с уставом, с одной стороны, и Хэйлунцзянский технологический институт (Китай) в лице ректора Лю Чжицяна в соответствии с уставом, с другой стороны, далее именуемые "Обе стороны", договорились о следующем.

I

双方决定在教育、文化、艺术领域开展合作，建立友谊关系，加深两国在艺术设计教育领域内的交流。

Обе стороны решили сотрудничать в области образования, культуры и искусства, установить дружеские отношения и углубить обмен между двумя странами в области образования в области искусства и дизайна.

II

合作补充协议将成为本协议的附件。

Дополнительное соглашение о сотрудничестве будет приложено к настоящему Соглашению.

III

双方本着共同合作、互惠互利的原则，利用现有资源条件，合作事宜达成协议如下：

1. 两校在教学、科研和其它相关领域开展各种类型的学术合作项目；
2. 两校就双方共同开展相关学科的教学、教材、设计创作进行深入探讨合作；
3. 两校共同召开学术研讨、讲座论坛和学术会议；
4. 在遵守教育项目相应招生规则的条件下，进行学生交换、交流项目。

Основываясь на принципе совместного сотрудничества и взаимной выгоды, обе стороны договорились о сотрудничестве по следующим вопросам, используя имеющиеся у них ресурсы.

1. различные виды проектов академического сотрудничества между двумя школами в области преподавания, исследований и других смежных областях.
2. углубленные обсуждения и сотрудничество между двумя школами по совместному развитию преподавания, учебных материалов, дизайна и творчества в смежных дисциплинах.
3. совместные академические семинары, лекционные форумы и научные конференции между двумя школами.
4. проводить программы обмена и обмена студентами при условии

соблюдения соответствующих правил зачисления на образовательные программы.

IV

各项目的合作方式以及其有关的财务与社会关系,特别是涉及具体访问或具体交换的问题,需要由双方共同制定并通过本协议的补充协议详细确定。

Условия сотрудничества по различным проектам и связанные с ними финансовые и социальные отношения, в частности, предусматривающие конкретные визиты или конкретные обмены, должны быть разработаны Сторонами совместно и подробно определены в дополнительном соглашении к настоящему Соглашению.

V

为了获得项目所需要的资金支持,双方将共同向财政机构申请。

Для получения финансовой поддержки, необходимой для реализации проекта, обе стороны будут совместно обращаться в финансовые учреждения.

VI

双方承诺保密,并把本协议当作保密条款。双方保留在执行本协议期间获得的任何一方的商业活动信息,以及一方向另一方提供的所有信息,并由提供方指定为机密信息,未经提供方事先书面同意,不得披露、泄露,公布或以其他方式向任何第三方提供此类信息。

Обе стороны обязуются соблюдать конфиденциальность и рассматривать настоящее Соглашение как оговорку о конфиденциальности. Стороны сохраняют информацию о деловой деятельности каждой из сторон, полученную в ходе исполнения настоящего Соглашения, а также всю информацию, предоставленную одной стороной другой стороне и обозначенную предоставившей стороной как конфиденциальная, и не раскрывают, не разглашают, не публикуют и не делают иным образом такую информацию доступной любой третьей стороне без предварительного письменного согласия предоставившей стороны.

VII

本协议自双方法人或者法人授权的代表签字起生效。本协议由中文和俄文书写,一式两份。每份均具有同等的法律效力。双方各执一份中俄协议原件。

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обоими юридическими лицами или их уполномоченными представителями. Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах. Каждая копия имеет одинаковую юридическую силу. Каждая сторона имеет по одному оригинальному экземпляру Российско-Китайского соглашения.

VIII

本协议自双方签字日起生效,有效期为5年。在提前3个月书面通知对方的条件下,另一方可以单方解除本协议。经两校协商一致,可以延长本协议有效期。废止本协议前三个月已经开始的计划和工作,应根据计划予以完成。

Настоящее соглашение вступает в силу с даты подписания обоими сторонами и действует в течение 5 лет. Настоящее соглашение может быть расторгнуто другой стороной в одностороннем порядке при условии

письменного уведомления другой стороны за 3 месяца. Срок действия настоящего Соглашения может быть продлен на основе консенсуса между двумя школами. Три программы и работы, уже начатые до аннулирования настоящего соглашения, должны быть завершены в соответствии с программой.

Два юридические адреса:

黑龙江工程学院

所在地: 中国黑龙江省哈尔滨市东直路 234 号, 邮编 150050

电话: +86-0451-88028000

传真: +86-0451-88028000

黑龙江工程学院校长



2022 年 月 日

Юридический адрес обеих сторон:

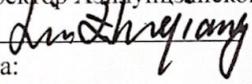
Хэйлунцзянский технологический институт

Местонахождение: 234 Dongzhi Road, Харбин, провинция Хэйлунцзян, Китай 150050

Тел: +86-0451-88028000

Факс: +86-0451-88028000

Директор Хэйлунцзянского технологического института



Дата:

俄罗斯莫斯科国立工艺美术学院

所在地: Moscow State Stroganov Academy of Design and Applied Arts, 俄罗斯莫斯科, 125080, Russian Federation, Moscow, Volokolamskoe Highway, 9.

电话: +7 (499) 158-70-71

莫斯科国立工艺美术学院校长

2022 年 月 日

Московская художественно-промышленная академия имени С. Г. Строганова

Местонахождение: Московская художественно-промышленная академия имени С. Г. Строганова, Москва, Россия, 125080, Российская Федерация, Москва, Волоколамское шоссе, 9.

Тел: +7 (499) 158-70-71

Директор Московской художественно-промышленной академии имени С. Г. Строганова



Дата:

